

27.—No hemos visto clasificada esta planta.

28.—No hemos visto clasificada esta planta.

29.—En un estudio que se hizo de la araña capulina en el Instituto Médico Nacional, leemos lo siguiente: «Según los datos que se encuentran en el periódico *Insect Life*, I, núm. 7, la araña capulina de México es probablemente *Latrodectus mactans*, Fabr. variedad desconocida. La araña capulina de Guanajuato es *L. mactans* (*curassavica*, *var nigra*), según el Dr. A. Dugés. He remitido un ejemplar á los Estados Unidos pidiendo su identificación.»

«Me parece de interés hacer notar que la forma, disposición y número de las manchas rojas del abdomen varían de tal manera (como puede verse en el dibujo adjunto, copia del que se encuentra en el periódico citado), que la distinción específica no puede basarse en esos caracteres: parece, además, que hay razas locales con maculación especial.»

«Mucho tiempo se ha dudado de las propiedades tóxicas de la ponzoña de estas arañas, pero en la actualidad están bien comprobadas. En el resumen que se hace en el Estudio, se establecen las conclusiones siguientes:

I. La araña capulina ó *chintallahua* es el *Latrodectus mactans*, Fabr. var.

II. La maculación del abdomen varía de tal manera que no puede utilizarse para la distinción de las especies.

III. Los *Latrodectus* secretan una ponzoña que á muy pequeña dosis puede causar la muerte del hombre, si penetra *in natura* en el torrente circulatorio.

IV. El piquete es mas funesto en los meses mas calurosos del año.

V. Se ignora la composición química de la ponzoña.

VI. El polvo de estas arañas, administrado por la vía gástrica, no parece tener acción fisiológica.

VII. Los síntomas locales que produce el piquete son graves. Se produce una anestesia permanente en el punto picado, que no sabemos si podría ser de utilidad médica.

VIII. La ponzoña del *Latrodectus* provoca perturbaciones graves en las funciones del sistema nervioso, en las secreciones y en la calorificación. Los síntomas generales son: dolor muy intenso, hiperestesia cutánea, contracturas, convulsiones clónicas y calambres; ruidos en el intestino, tenesmo y cólicos; paresia de los miembros inferiores, insomnios, perturbaciones intelectuales, sordera, visión difícil, midriasis; pulsaciones aumentadas en un principio; pulso fuerte y después débil é irregular; hipersecreción lacrimal, enrojecimiento de la conjuntiva; repleción de las venas y edema generalizado. Según el Dr. Graello, hay tumefacción de los ganglios axilares é inguinales; manchas lívidas que siguen el trayecto de los vasos linfáticos; insensibilidad en algunas partes del cuerpo; sudor abundante, frio y viscoso, y á veces manchas lívidas en todo el cuerpo.»

«Ignoro si estas noticias podrán ser de alguna utilidad para los médicos que estudian á la araña *chintallahua*, pero si puedo asegurar que el macerado de *Latrodectus*, en el caso de que contenga la cantidad necesaria de ponzoña, puede no tener acción funesta sobre el organismo cuando se le administra por la vía gástrica: la mayor parte de las ponzoñas animales presentan esta particularidad. Pero si accidentalmente la ponzoña penetra en la sangre *in natura*, puede ocasionar perturbaciones muy graves, aun la muerte que, como hemos visto, ocurre en medio de espantosos sufrimientos.»

LECCION CXV.

PALABRAS AISLADAS.

C

(Continúa.)

Clamacascozote. (TLAMACAZCA-ZOTL: *tlamacazca*, plural de *tlamacazqui*, sacerdote; *zotl*, su-
ciedad de sangre: «Sangre sucia de sacerdotes.» Nombre que se da también á la yerba *tlacoxiloxochitl*. (V. *clacojilosuchil*)—Los sacerdotes aztecas tenían el pelo muy largo y lleno de sangre, de suerte que tenían la cabellera roja y sucia; y como la planta de que se trata, según dice Ximénez, tiene «las flores á manera de cabellos largos y rojos,» como los de los sacerdotes, y como los cabellos de éstos están sucios por la sangre, de ahí vinieron los nombres de la planta: *tlatlauhca-xilo-xochitl* y *tlamacazca-zotl*. (1)

Clamacasipapa. (TLAMACAZ-I-PAPA: *tlamacazqui*, sacerdote; *i*, su; *papatli*, cabellos largos y desordenados: Ximénez dice que la yerba de que se trata tiene «la rayz cabelluda, tirante á roja,» y como los sacerdotes indios tenían la cabellera larga y roja por la sangre de los sacrificios, se le dió tal nombre.) (2)

Clanchichol...... (No hemos podido averiguar la palabra germina mexicana.)
Casa de poco valor. || Pequeño comercio; como tendajo, bodegón, etc.

Clanecillo..... (TLANEXILLO: claro, transparente. «.....es vn género de goma amarilla blandissima y lubrica que se halla pegada á las piedras donde el agua vate con ímpetu es vtilissimo remedio para la aspereza y tose del pecho y no desemejante á la que suele destilar la planta que llaman *potetic* (?).....»—(Ximénez.) Hernández la llama *gummi lutei genus*.

Clanizal..... TLANICZALLI (?) derivado de *tlanicza* verbo que sólo trae Oviedo, con la significación de « sobajar, despreciar á alguno, pisotearlo, ») Nombre que se da á los léperos en Oajaca —En una relación anónima hemos leído lo siguiente: « Entre las clases en que se divide la sociedad oajaqueña, sólo una es de notar, y es la componen los *clanizales* que equivalen á los que *leperos* mexicanos, aunque ciertamente son superiores á estos por su extremada limpieza y su traje esmerado, especialmente las mujeres, que son seductoras.....»—La gente baja de los pueblos siempre es la despreciada, la pisoteada por las clases superiores, máxime en los funestos tiempos de la Conquista; de ahí el nombre *clanizal* que se dió en Oajaca al hombre del pueblo, y tal vez el de *claliza* que se aplica en otros lugares á la plebe.

Clapa. Tapate... TLAPATL. (*Radicales desconocidas.*) Planta que se emplea contra las calenturas y la gota. (3)

Clacisque..... (.....?) Especie de palma de las *chamædorea*, de cuya made-

Taciste.....ra, muy dura, se hacen garrotes y báculos para los caminantes.

Clapalole..... (.....?) Carne de res compuesta de músculos y de tendones, llamados vulgarmente *rompe-camisa*.

Clautótol..... (TLAUH-TOTOTL: *tlahuítl*, almagre; *tototl*, pájaro: « Pájaro rojo:) Pájaro semejante al clacuilototol (V.), pero más pequeño.

Coco..... (Apócope de Cocolisce. V.) Enfermedad. Sólo se emplea esta palabra hablando con los niños de corta edad. *Coco, coco, te ha de durar poco*, dicen las madres á los niños untándoles saliva, cuando tienen un arañó, una picadura de mosco, ó alguna ligera escoriación. *Tienes coco*, esto es, « estás malo. » || Personificación de la enfermedad para designar un ser fantástico con que se asusta á los niños. *Ahi viene el coco y te lleva*, se les dice á los niños de corta edad para obligarlos á que guarden quietud, ó silencio, ó para que se duerman.—La Academia dice: « *Coco*. Fantasma que se figura para meter miedo á los niños. » pero forma el vocablo del griego *kokos*, feo, deforme.—No obstante la opinión de la Academia, exponemos nuestra etimología mexicana como más probable.

Coco..... (*Cocoto*, « tortolilla; ó cuco. » (Molina.), diminutivo de *cocotli*, tórtola, onomatopeya de la voz de estos animales.) Cierta especie de tortolitas. Generalmente se les llama « coquitos, »

diminutivo castellano del aztequismo *coco*.

Cocol..... (COCOLLI. Tamal de maíz y frijol amasado con miel, que usaban los indios en sus comidas religiosas. *Radicales desconocidas*.) Cierta especie de pan que tienen la figura de rombo. || La figura geométrica llamada rombo, en forma de losange.—El Sr. Jesús Sánchez sólo llama *cocol* al rombo y no al pan. También el Sr. Ocampo dice que se le dió el nombre al pan por su figura. Nosotros creemos que la primera denominación fué al pan, y por la semejanza con la figura del losange se le dió después á éste. Fundamos nuestra opinión en que el Sr. Paso y Troncoso, después de decir que los indios llamaban *cocolli* á unos tamales de maíz y frijol amasados con miel, agrega: «.....siendo digno de raparo que aun damos en México ese nombre á un pan de figura romboidal.» (5)

Cocolia..... (COCOLIA. aborrecer ó querer mal á otro. El verbo mexicano se usa en castellano como sustantivo.)—El Sr. J. Sánchez dice: «Ojeriza que una persona tiene á otra, odio y mala voluntad.»

Cocoliscele..... (COCOLIZCLI, «enfermedad ó pestilencia». (Molina), derivado de *cocoa*, enfermarse, doler alguna parte del cuerpo.) (6) Enfermedad, epidemia. (7)

Cocochia..... (COCOCHIATL, reduplicativo de *cochiatl*, las pestañas, derivado de *cochi*, dormir.) Ximénez, después de des-

cribir la planta que lleva este nombre, dice: «.....dizen que causa amor entre dos personas, si les preguntan por qué ó como no lo saben.....proboca sueño..... esta es aquella mata cuyas ojas en tocándolas se encojen con qualquiera tocamiento ó soplo de hombre humano, y se jntan entre sí mismas, y se marchitan.....» Creemos que los indios compararon la sensibilidad de esta planta con la de las pestañas, que se cierran y se aprietan al sentir un soplo u otro movimiento por ligero que sea, y de ahí le vino el nombre. (8)

Coconete..... (COCONETL, reduplicativo de *co-*

Conconete..... *netl*, niño, hijo.) Chiquito, pequeño hablándose de niños. || Chaparro, hablándose de hombres y despectivamente. || En las labores del campo un surco pequeño que se relaciona con otro grande para combinar las operaciones del riego de las sementeras. A ese surco le llaman comúnmente *onconete*.

Cocosuchipacle.. (COCOZ-XOCHI-PATLI: *cocoztic*, muy amarillo; *xochitl*, flor; *patli*, medicina: «Medicina de flor muy amarilla.»—Ximénez dice: «.....una yerba que tiene las flores amarillas, de donde le vino el nombre.....») Planta medicinal que se emplea como hermostático. (8).

Cochote..... (COHOTL, perico, papagayo; derivado de *cochi*, dormir.—Estas aves, cuando no gritan ó hablan, parece que están dormidas.) Una de las cuatro especies de aves parleras que hay en México.

Clavijero divide esta especie en tres subalternas, diversas en el tamaño y en los colores, que son todos hermosísimos, y el dominante, el verde. El mayor de los *cochotes* es del tamaño de un palomo; las otras dos especies, llamadas por los españoles *catalinas*, son menores.

Cochino..... (COCHINI, el que duerme, dormilón; derivado de *cochi*, dormir.) Nombre que dieron los mexicanos á los cerdos traídos de España, al observar que casi siempre estaban durmiendo. (9).

Cogote. Gogote.. (COCOTL ó COCOTLI, esófago, gargüero.) Parte posterior de la cabeza entre el cerebro y la nuca, garganta, pezuoso del hombre, del animal. (10).

Coguayela..... (Ximénez dice: «*cohuayelli*, que quiere decir culebra hedionda.» Esta palabra no se halla en ningún diccionario; su primer elemento *cohuatl*, es culebra, el segundo, *yelli*, es desconocido, y «hediondo» se dice *hiyac*, *potoni*, de suerte que «culebra hedionda» se dice *cohuahiyac* ó *cohuapoton*. *Cohuayelli* debe ser un barbarismo muy antiguo entre los mismos indios.) Es una de las especies de la yerba del sapo. La raíz se usa como emenagogo, afrodisiaco, diurético y antiséptico. (11).

Cojolite..... (COXOLITLI, Faisán Radicales desconocidas.) Especie de faisán, del tamaño del ánade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoge á voluntad; tiene la; plumas leonadas. Su car-

ne es muy sabrosa. Los españoles lo llamaron *faisán real*. (12).

Colote..... (COLOTLI, «armadura de manga de cruz, ó de andas etc. ó coroza.» (Molina). Canasto cilíndrico. || Troje para guardar maíz, en forma de cilindro. Tal vez el primitivo *colotli* (troje) de los indios tenía forma cónica de coroza ó cucurucho.

Comal..... (COMALLI, «comal adonde cuezen tortillas de maíz etc. el bazo.» (Molina) Como se ve, desde que escribió Molina su Vocabulario, se usaba el aztequismo *comal* sus radicales son desconocidas.) Disco de barro cocido, muy delgado, ligeramente cóncavo-convexo, de 30 á 60 centímetros de diámetro, el cual usan principalmente las indias para cocer las tortillas de maíz y para tostar algunas cosas. (13).

Comalquelite.... (COMALQUILITL: *comalli*, comal (V.); *quilitl*, quelite (V.): «Quelite ó yerba del comal.») Planta con que curan los indios las almorranas. Llámase también *totolixitl*, «pata de gallina.» (14).

Copal..... (COPALLI, «incienso.» (Molina). Radicales desconocidas) (15). Cierta especie de goma ó resina que, refinada, se destinaba entre los antiguos mexicanos al servicio de los templos, y hoy, al de sus oratorios, y de clase inferior, para otros usos: actualmente se aprovecha como sucedáneo de la goma elemi y entra en la composición de varios unguentos y barnices. || El árbol

que produce esta goma. || Goma de limón (16).

Copalchi..... (COPAL-CHICHIC: *copalli*, copal (V.); *chichic*, amargo: « Copal ó resina amarga. » Cortezas amargas de varios árboles. Cuando se quema la corteza produce un olor semejante al del almizcle, y por esto le llaman también « palo de almizcle; » y de la corteza se saca una resina, y por esto la llaman *copal*. (17)

Copalillo..... (COPAL-HIYAC: *copalli*, copal (V.); *hiyac*, hediondo: « Copal ó resina hedionda. »—El vulgo y algún diccionario cree que *copalillo* es diminutivo castellano de *copal*; para evitar esta confusión debe escribirse el aztequismo con *y* griega.) « Este es un árbol grande que tiene las ojas redondas, produce el fruto en los principios de los pimpollos de sus ramas pequeño redondo, y roxo lleno de simiente semejante á las pepitas del durazno..... » (Xim.) (18).

Copalocle..... (COPAL-OCTLI: *copalli*, copal (V.); *octli*, vino: « Vino de copal, » esto es, bebida resinosa.) Licor muy usado por los indios en Celaya y Teotitlán del camino, Se forma de semilla del árbol del Perú ó Pirú, cuando está colorada, fermentada con pulque clachique, por espacio de uno ó dos días. Es muy dañoso.

Copalote..... (COPAL-OCTLI: *copalli*, copal (V.); *octli*, vino: « Vino de copal, » esto es, bebida resinosa.) Licor muy usado por los indios en Celaya y Teotitlán del camino, Se forma de semilla del árbol del Perú ó Pirú, cuando está colorada, fermentada con pulque clachique, por espacio de uno ó dos días. Es muy dañoso.

Copaljocote..... (COPAL-XOCOTL: *capalli*, copal (V.), resina; *xocotl*, fruta ácida. « Ciruela resinosa. ») «..... es vn arbol que tiene las ojas semejantes á los ciruelos de España, y la fruta á las manzanas peque-

ñas, la qual es dulce y muy astringente glutinosa..... la madera deste arbol es la mejor, que se sabe para hazer ymagines, por que de mas de ser facil para labrar no se hiende ni se pudre en mucho tiempo, huele mucho, saue á la goma que llaman *copalquahuatl*, de donde le vino el nombre que tiene.» (XIM.) La pulpa, que está bajo la corteza de este árbol, es biscoza y demasiado amarga; pone blanca el agua, forma espuma, y sirve como jabón para limpiar la ropa.

El frecuente uso que hacen los escultores de Michuacán, de la madera de este árbol, dió origen á la siguiente plegaria de un aldeano:

Glorioso San Sebastián,
Ciruelo te conocí;
No dejes de darme pan,
Y no te olvides de mí.

Copinar..... (Este verbo, de estructura castellana se formó del verbo mexicano *copina*, « sacar una cosa de otra, ó por otra, ó sacar algo con molde, assi como adobes, ó vasos. » (MOLINA.) Salirse una cosa de otra. || Desollar animales sacando la piel entera, sin cisura.— El Sr. Ocampo dice que *copinar* significa: « Empajar ó armar animales para su conservación. » Se empaja á los animales después de *copinarlos*, esto es, de desprender la piel del cuerpo sin cortarla. El ilustre michoacano con-

fundió la operación previa con la final. Además, no sólo se *compina* á un animal para empajarlo, pues á los cochinos y á los borregos se les *copina* la piel para hacer con ella las botas en que se guarda sebo, manteca, ó se transporta pulque, etc.

Coscacuaucle..... (COZCA-CUAUHTLI: *cozcatl*, collar; *cuauhtli*, águila: «Águila de collar.» Molina traduce: «águila de cabeza bermeja.»—Era el nombre ó símbolo de un día de las veintenas ó meses del calendario mexicano.) Especie de aura que los indios llaman «rey de los zopilotes.» Como éstos, tiene el pico y las uñas encorbadas, y en la cabeza, lugar de plumas, una membrana lisa con algunos pelos rizados. Tiene la cabeza y los pies rojos, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro y de leonado. (19.)

Coscomate..... (CUEZ COMATL: «Troxa de alholí de pan.» (Molina). Radicales de significación desconocida.) Troje de madera que hacen los indios en los patios de su casa para guardar en mazorca el maíz de su cosecha.

Costomate..... (COCOZ-TOMATL: *cocoztic*, muy amarillo, reduplicativo de *coztic*, amarillo; *tomatl*, tomate (V.): «Tomate muy amarillo.»—Ximénez, describiendo es-

ta planta, dice: «..... una mata voluble, que tiene las ojas gruesas y *amarillas*, de donde le vino el nombre,») Planta que se emplea como diurético, y cuyos frutos son comestibles. (20)

Coyamel..... (COYAME TL. «Puerco» (Molina). Radicales desconocidas.—Cuando los mexicanos conocieron al «cerdo,» le dieron el nombre de *coyamettl*, que aplicaban al «puerco-espín,» que era al que ellos conocían, y al puerco-espín y al «jabalí» los llamaron después *quauhcoyamettl*, «puerco-montés,» *ahuayo coyamettl*, «puerco-espín,» *huitzo-coyamettl*, «puerco espinoso.») «Este cuadrúpedo, que los españoles llaman javalí, por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América *pecari*, *saino* y *tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aún hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruído aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo el líquido que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne.» (Clavig)

Coyol..... (COYOLI. «Cascabel» (Molina.) Radicales desconocidas.) Fruto comestible de un palmero. Se le da el nombre de «cascabel» por su forma y porque

ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel. (21.)

Cuachalalá..... (CUAUH-CHACHACUACHTIC: *cuahuilt*, árbol; *chachacuachtic*, áspero: "Arbol áspero ó astringente." Arbol del género rafia, cuyas cortezas se usan como astringentes. (22.)

Cuachichil..... (CUACHICHIL apócope de *cua-chichiltic*: *cuauitl*, cabeza; *chichiltic*, muy colorado, reduplicativo de *chiltic*, colorado, color de chile: "Abeja cabeza colorada") Especie de abeja melera, de dos ó tres centímetros de largo, muy colorada, y cuya picadura es muy dolorosa.

Cuachichiles..... (Plural castellano de *cuachichil*. V.)
Guachichiles..... Tribu salvaje de indios, hoy extinguidos, que tenía su asiento entre los irritales y los coahuiltecas, y que vagaban además por el territorio de los Estados de Zacatecas y Coahuila, bajo el nombre de *guachichiles*.

Cuamiagua..... (CUAUH-MIAHUATL: *cuahuilt*, árbol; *miahuatl*, espiga del maíz: "Espiga de árbol."—Ximénez traduce: "espiga de los árboles" Al describirla, dice: "... es una yerva, que tiene la rayz, *cabelluda* tirante á roja.....") (V. Clamacasipapa.) (23.)

Cuapasele..... (CUAUH-PACHTLI: *cuahuilt*, árbol; *pachtli*, parásita (planta); Ya sea el heno ó la lama de los árboles, ya el muzgo de las piedras.) Color leonado ó medio morado. || Heno. Esta significación está tomada de la lama que se cría

en los árboles, que tiene ese color. (V. Pascle.)

Cuascle..... (CUACHTLI: «Manta grande de algodón.» (Molina.) Manta de filamentos de coco, de iscle, ó de otras materias semejantes, que sirve de abrigo á las caballerías cuando se ensillan ó aparejan.

Cuastasúchil..... (Ximénez escribe *quastaxochitl*; pero la palabra propia mexicana es CUAIZTAC-XOCHITL: *cuaitl*, cabeza; *iztac*, blanco; *xochitl*, flor: "Flor de cabeza blanca," ó "de cabeza cana," como dice Molina.) Uno de los nombres de la planta *Axochiatl*. La raíz tiene el color y figura de las *cebollas*. (24.)

Cuatatalata..... (CUA-TALACHI: *cuaitl*, cabeza; *talachi*, grande (?): «Cabeza grande (?):—*Talachi* no se halla como vocablo simple en los diccionarios, ni lo hemos oido usar entre los indios.

Cuatapalcate..... (CUA-TAPALCATL: *cuaitl*, cabeza; *tapalcatl*, tepalcate (V.) tiesto: "Cabeza como tepalcate.") Especie de lagartija, parecida al camaleón; pero se diferenciaba de él en que tiene orejas, que son grandes, redondas, y muy abiertas, y en que carece de cresta. (25.)

Cuatatachi..... (CUAUH-TLATLA-TZIN: *cuahuilt*, árbol; *tlatlatzin*, que truena: «Arbol que truena.»—Ximénez dice:..... quiere decir árbol que haze ruido por causa de su fruta que cuando llega á madurarse, se rompe y estalla con tan grande ympetu y ruydo, salta del árbol tan lejos, como si la hechasen con una pieza de artillería,....." es una de las

cuatro especies del *cuauhajohuachtli*.— En las boticas la conocen con el nombre de “habilla ó pepita de San-Ignacio.” (26.)

Cuatezón...... (CUATE-ZON, apócope de *cuatezon-tic*, “motilón,” dice Molina, esto es, pelón; compuesto de *cuaitl*, cabeza; y de *tezontic*, “áspera cosa, así como piedra, ó cosa semejante.” (MOLINA:) «Cabeza rasposa.» V. Tesoncle.) Dícese del animal que, debiendo tener cuernos por su especie, carece de ellos. || La persona que se pela al rape ó á peine. (3.)

Cuauchile...... CUAUH-CHILLI: *cuahuatl*, árbol; *chilli*, chile (V.) No se percibe el sentido etimológico de esta palabra. Tal vez, se le de este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*; de suerte que la traducción propia sea “árbol-chile,” ó “árbol-picante.” Los indios le llaman también *ulcuahuatl*, árbol del hule.) El árbol que produce el hule. (27.)

Cuico...... (Derivado del verbo mexicano *cui-ca*, “cantar.”) Nombre que el pueblo bajo da á los policías y á los guardianes del orden público. || Chismoso.—D. Carlos M. Bustamante en una de sus extravagantes notas á la obra del P. Sahagún, dice: “Es modismo mexicano decir, V. es *cuico*, quiere decir no sólo cuenta lo que se le confía en secreto, sino que lo cuenta cantando.”—D. Jesús Sánchez, dice: “El pueblo bajo impuso el nombre de *cuico* al guarda

nocturno ó celador de ciudad, porque éste tenía en otro tiempo, la obligación de anunciar las horas de la noche (y el estado del tiempo) por medio de un grito fuerte y prolongado.”—Esta explicación es muy satisfactoria.

Cuiclacochi..... «Algunos opinan,—dice el Sr. Jesús Sánchez—que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*, cantar, y *cochi*, dormir, tanto como decir cantor-nocturno,” y agrega:—“más el Sr. Herrera y Pérez, persona competente á quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: «Su nombre *Cuiclacochi* y no *Cuicacochi*, significa, el que se acuesta ó anida en la basura, no el que canta en la noche ó dormido. Obsérvese á este pájaro, como lo observaron los indígenas, y se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma su nido (*cuitle*), y allí descansa ó se acuesta (*cochi*.) Yo así lo he observado y también que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde y más comunmente en la mañana.”—No estamos conformes con la etimología del Sr. Herrera y Pérez. *Cuiclacochi* sería un barbarismo en mexicano. La palabra correcta es *Cuiclacochini* ó *Cuiclacochin*, y ésta, como se ha visto en el artículo *Cuiclacochi* (lección) tiene una significación propia, muy distinta de la que le atribuye el Sr. Herrera. Además, *cuitle* no significa «basura» sino «caca,» y el vocablo significa: «el que se acuesta ó